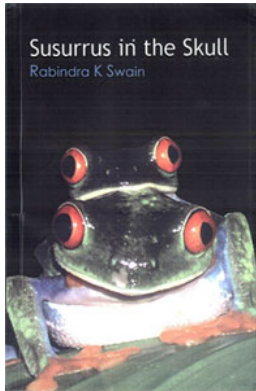


Acerca de *Susurrus in the Skull*, por Rabindra K. Swain



Este cuarto libro de poesía publicado por el poeta indio Rabindra Swain, nacido en Orissa y residente en Bhubaneswar, muestra una panoplia de visiones profundas y conmovedoras, no solamente del incisivo cuestionamiento de Swain acerca de su propia existencia, sino también del tejido de la vida en Orissa a la cual pertenece. Este estado costero, al este de la India, posee una larga costa sobre el Golfo de Bengala.

En el libro de Swain, el poema que le otorga el título, como toda poesía, ofrece desafíos a la hora de traducir. En efecto, quiere decir “susurros en el cráneo”, pero al pasarlo al español se pierde la elegante reiteración de los sonidos “s” y “u” que otorga la lengua inglesa.

Este poema en cuestión logra la hazaña de establecer un puente entre la tradición literaria occidental y las costumbres de la India. El discurso poético se desencadena cuando el poeta mira una ilustración de un cráneo. Alude al método con que eran asesinados por los turcos los rebeldes en Grecia, y a la novela que está leyendo, *Sputnik Sweetheart*, de Murakami, con lo que se asienta tanto en las feroces luchas históricas mundiales como en la tradición de su propio continente.

Existe otra capa de significado, en el momento en que el poeta se da cuenta de que está dentro de su cráneo, un cráneo vivo. Se evoca sutilmente a Hamlet, cuando se describe la posibilidad de que el cráneo rueda en el cementerio del pueblo. Suenan notas de Shakespeare cuando la hija del poeta es transformada en Cordelia:

Or if my fate is worse, /it will be still there/ for the Cordelia of my daughter/to pick up blindfolded/ and declare to the world, / it is her father´ s.

(O, si mi sino resulta peor/ todavía estará allí/ para que como Cordelia, mi hija/ con los ojos vendados la recoja/ y declare al mundo/ que es el de su padre.)

Esta es la primera de las tres mujeres importantes en la vida del poeta. Luego sigue su esposa, ya viuda, quien preguntaría en una visita al cementerio:

...was sex in here, / as he claimed, not in the genitals?

(... ¿estaba el sexo aquí dentro, / como alegaba él, no en los genitales?)

La última, muy conmovedora, es su madre, quien pesaría el cráneo de su hijo y diría su epitafio en voz alta:

...but my son´ s like/ a bird who´ s always/ afloat in the wind.

(...Pero mi hijo es/ como un ave que siempre/ flota en el viento.)

El paisaje de Orissa, lleno de historia, aparece en varios poemas. La flor amarilla *kaniar*, por ejemplo: “...is dear to our lord Jagannath.” (...es cara a nuestro señor Jagannath.) Jagannath, adorado en Puri, ciudad sagrada, es una deidad cuyo origen totémico se hunde en las raíces aborígenes de Orissa. Su culto es muy difundido en aquel estado y en regiones adyacentes.

Ondean las banderas de los templos. En el poema *You Make Me Feel Guilty* (Haces que me sienta culpable) aparece el lago Chilika, el más grande de la India e importante centro de anidación de aves en Asia:

...the Yogic posture of that flamingo/ in the shallow water of Lake Chilika/...

(...la posición yoga de aquel flamenco/ en las aguas poco profundas del lago Chilika...)

En un poema que Swain dedica a Susanta Mishra, *On Watching the Movie, The Shadow of the Rainbow* (Al ver la película *La sombra del arco iris*), un arco iris aparece sobre el templo de Lingaraj, y el poeta oye:

A rumbling of thunders/ across the Khandagiri hills.

(El estrépito del trueno/ sobre las colinas de Khandagiri).

El poeta y académico Rabindra Swain (1960) también ha producido crítica literaria, *The Poetry of Jayanta Mahapatra: A Critical Study* (La poesía de Jayanta Mahapatra, un estudio crítico), ha traducido poemas y cuentos de la lengua oriya, propia del estado de Orissa, y es el editor ejecutivo de la revista literaria *Chandrabhaga*.

Dra. Alicia Miranda Hevia